

Tim Ayers, Brigitte Kurmann-Schwarz, Claudine Lautier & Hartmut Scholz (eds)



## Collections of Stained Glass and their Histories

Transactions of the 25th International Colloquium of the Corpus Vitrearum  
in Saint Petersburg, The State Hermitage Museum, 2010

Peter Lang

**A**t the 25th International Colloquium of the Corpus Vitrearum, which took place in one of the greatest of all museums, The Hermitage in St. Petersburg, the researchers of many countries discussed stained glass collections for the first time. The present conference transactions, published in the three official languages of the international Corpus Vitrearum, are dedicated to the reawakening of interest in ancient stained glass from the late eighteenth century. The contributions are concerned partly with the creation of collections and the motives of their collectors, but also with the odyssey of various panels and groups of windows. Other studies address wider aspects of the history of collections and the museum display of stained glass.

**A**nlässlich des 25. Internationalen Kolloquiums des Corpus Vitrearum, das in einem der größten und bedeutendsten Museen der Welt, der Staatlichen Eremitage in Sankt Petersburg, stattfand, wurden Glasmalereisammlungen erstmals von einer internationalen Autorengruppe des Corpus Vitrearum breit diskutiert. Die Beiträge in den drei offiziellen Sprachen des Corpus Vitrearum behandeln das wiedererwachte Interesse an alter Glasmalerei. Die Autoren widmen sich der Entstehung bestimmter Sammlungen, der Motivation der Sammler, oder aber der Odyssee ausgewählter Denkmäler sowie sammlungsgeschichtlichen Aspekten bis hin zu Fragen der musealen Präsentation von Glasmalereien.

**L**ors du 25<sup>e</sup> Colloque international du Corpus Vitrearum qui a eu lieu à l'Ermitage de Saint-Petersbourg, un des plus grands et des plus prestigieux musées, les chercheurs venus de nombreux pays ont discuté pour la première fois des collections de vitraux. Les contributions aux actes du colloque, publiées dans les trois langues officielles du Corpus Vitrearum international, sont consacrées au réveil de l'intérêt pour le vitrail ancien. Les articles sont consacrés à la création de plusieurs collections et aux motivations des collectionneurs, ou bien encore à l'odyssée que des panneaux ou des groupes de vitraux ont vécue. Certaines études traitent de l'histoire des collections, des aspects plus généraux du collectionnisme ou de la muséographie du vitrail.

**Collections of Stained Glass and their Histories**  
**Glasmalerei-Sammlungen und ihre Geschichte**  
**Les collections de vitraux et leur histoire**





Tim Ayers, Brigitte Kurmann-Schwarz, Claudine Lautier & Hartmut Scholz (eds)

## **Collections of Stained Glass and their Histories**

Transactions of the 25th International Colloquium of the Corpus Vitrearum  
in Saint Petersburg, The State Hermitage Museum, 2010

## **Glasmalerei-Sammlungen und ihre Geschichte**

Akten des 25. Internationalen Kolloquiums des Corpus Vitrearum  
in Sankt Petersburg, Staatliche Eremitage, 2010

## **Les collections de vitraux et leur histoire**

Actes du 25e Colloque International du Corpus Vitrearum  
à Saint-Pétersbourg, Musée de l'Ermitage, 2010



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

**Bibliographic information published by die Deutsche Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;  
detailed bibliographic data is available on the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.



Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften



PD-Stiftung



Internationales Komitee des Corpus Vitrearum

ISBN 978-3-0343-1163-2 pb. ISBN 978-3-0351-0470-7 eBook

© Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern 2012  
Hochfeldstrasse 32, CH-3012 Bern, Switzerland  
[info@peterlang.com](mailto:info@peterlang.com), [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

All rights reserved.

All parts of this publication are protected by copyright.

Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution.

This applies in particular to reproductions, translations, microfilming, and storage and processing in electronic retrieval systems.

Printed in Hungary

In memoriam

Rüdiger Becksmann (1939–2012)





# Vorwort

Die Staatliche Eremitage hatte die Freude und Ehre, die Teilnehmer des 25. Internationalen Colloquiums des Corpus Vitrearum Medii Aevi im Sommer 2010 in seinen Räumen willkommen zu heißen. Das Generalthema des Colloquiums „Glasmalerei-Sammlungen und ihre Geschichte“ erlaubte es, viele Aspekte dieser Problematik aufzugreifen: die Eigentümlichkeiten der Arbeit mit Glasgemälden im Rahmen eines Museums, die Möglichkeiten ihrer Integration und die Formen ihrer Präsentation sowie die wechselvollen Schicksale der Objekte bis zu ihrer Aufnahme in eine Sammlung. Die Eremitage erhielt dabei die glückliche Gelegenheit, die internationalen Gäste mit der eigenen Glasmalereisammlung sowie deren facettenreicher Geschichte bekannt zu machen. Darüber hinaus konnten die Mitarbeiter des Restaurierungslabors für mittelalterliche Glasmalerei in der Eremitage über ihre langjährige Arbeit berichten und ihre Erfahrungen und Vorgehensweisen mit den ausländischen Kollegen unmittelbar vor den Objekten austauschen.

Die Geschichte der Glasmalerei in der Eremitage ist unter anderem auch von besonderer politischer Bedeutung: Vor acht Jahren wurden hier jene nach dem Zweiten Weltkrieg überführten und geborge-

nen Glasfenster aus der Marienkirche in Frankfurt an der Oder wiederentdeckt, teilweise restauriert und für die breite Öffentlichkeit ausgestellt. Im Anschluss daran initiierte die Eremitage die offizielle, am Ende durch das russische Parlament bestätigte Rückgabe dieses prominenten Kunstguts in seine Heimat.

Die leuchtende Kunst der Glasmalerei ist ursprünglich mit sakraler Architektur verbunden und inhaltlich durch die christliche Spiritualität bestimmt. Dennoch entfalten ihr hoher künstlerischer Wert sowie ihre ästhetische Wirkung ein ganz eigenes, neues Leben in der profanen Umgebung des Museums, ohne an Glanz und Aussagekraft einzubüßen. Darüber hinaus liefert die jahrhundertealte erlesene künstlerische Tradition der Glasmalerei neue Impulse und schöpferische Anregungen für die Werke moderner Künstler, in denen wir die alten Klänge und überlieferten Melodien wiedererkennen und von Neuem genießen können.

Wir freuen uns auch in Zukunft auf die regen Kontakte, den offenen wissenschaftlichen Austausch und die fruchtbare Zusammenarbeit mit den Kollegen des internationalen Corpus Vitrearum, der schließlich für alle beteiligten Seiten von unschätzbarem Wert ist.

Michail Piotrovsky  
Direktor der Staatlichen Eremitage  
Präsident des Russischen Komitees des Corpus Vitrearum Medii Aevi  
01.07.2012

Übersetzt von Dr. Elena Kozina, CVMA Deutschland, Freiburg.



# Remerciements

Les éditeurs des actes du Colloque international du Corpus Vitrearum, dont le thème porte sur «Les collections des vitraux et leur histoire», tiennent à remercier le directeur du Musée de l'Hermitage et le Comité national du Corpus Vitrearum de la Russie pour nous avoir invités à Saint-Pétersbourg et nous avoir magnifiquement reçus dans l'ancien palais impérial. En effet, le directeur du Musée de l'Hermitage, le professeur Michail Borisovich Piotrovsky, a généreusement mis à notre disposition le théâtre de l'impératrice Catherine la Grande pour nos conférences et nous a ouvert les portes des trésors de son musée, en premier lieu sa belle collections de vitraux.

Une telle entreprise n'a pu être réalisée qu'avec le soutien de nombreuses personnes et institutions. L'Académie suisse des sciences humaines et sociales, le Fonds national suisse pour la recherche scientifique, la Arbeitsstelle du Corpus Vitrearum allemand de l'Académie des sciences et de littérature de Mayence, ainsi que le Comité international du Corpus Vitrearum, ont financé l'organisation de ce colloque. Elena Kozina (CV Allemagne) et Marjam Dandamaeva (Musée de l'Hermitage, Saint-Pétersbourg) ont inlassablement veillé à ce qu'il soit une réussite. Nous exprimons notre gratitude aux institutions et aux personnes qui ont ainsi permis la réalisation, à Saint-Pétersbourg, de la réunion bisannuelle du Comité international du Corpus Vitrearum.

Les éditeurs des actes tiennent à souligner le rôle majeur de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales, et celui de la fondation des Privatdozenten de l'Université de Zurich qui ont financé l'ouvrage. Le bureau international du Corpus Vitrearum leur témoigne sa gratitude. Les éditeurs remercient Elena Kozina et Uwe Gast pour la préparation du manuscrit, Bill Gilonis pour la relecture de certaines traductions en anglais, et Caroline Schopfer des Editions Peter Lang pour le soin qu'elle a pris de la publication.

Nous ne pouvons terminer cette page sans évoquer la mémoire d'un éminent chercheur dans le domaine du vitrail, Rüdiger Becksmann, qui nous a quittés prématurément. En 2008, lors de l'assemblée générale du Comité international du Corpus Vitrearum à Zurich, il avait suggéré Saint-Pétersbourg comme lieu du futur Colloque international du Corpus Vitrearum en 2010. Animé d'un optimisme indéfectible, il n'hésita pas à nouer les contacts nécessaires avec nos collègues russes qui nous ont ensuite reçu si splendidement. La publication des actes du colloque de Saint-Pétersbourg sont ainsi dédiés à la mémoire de ce très grand savant qui a, comme peu de chercheurs avant lui, fait avancer la connaissance de l'histoire des vitraux anciens et la reconnaissance de ces œuvres d'art fragiles par une large communauté scientifique et par le grand public.

# Contents – Inhaltsverzeichnis – Table des matières

## *Introduction – Einführung – Introduction*

UWE GAST

Glasmalerei-Sammlungen um 1750–1850 – Formen und Funktionen 13

## *Stained Glass in the Collection of the State Hermitage in Saint Petersburg – Die Glasmalereisammlung der Eremitage in Sankt Petersburg – La collection de vitraux du Musée de l'Ermitage à Saint-Pétersbourg*

ELENA A. SHLIKEVICH

The History of the Hermitage Stained Glass Collection 29

ELENA KRYLOVA

Restoration of Stained Glass from the State Hermitage Collection:  
The Problem of Replacement of Lost Fragments 35

NATALIA SEPMAN

Schweizerische Scheibenrisse des 16. und 17. Jahrhunderts  
in der Sammlung der Eremitage. Geschichte und Charakter der Sammlung 45

## *The Preservation, Collection and Reuse of Stained Glass – Bewahren, Sammeln und Wiederverwenden von Glasmalereien – Conserver, collectionner et réutiliser les vitraux*

SYLVIE BALCON-BERRY

De l'église aux collections: histoires de panneaux champenois des XII<sup>e</sup>–XIII<sup>e</sup> siècles 59

KARINE BOULANGER

De la cathédrale au collectionneur: l'exemple de la cathédrale de Clermont 73

ANNA EAVIS

An 18th-Century Recusant's Collection: The Windows of Milton Manor Chapel, Oxfordshire 83

DAVID KING

Early Collections of Stained Glass in Norfolk 97

ELISABETH OBERHAIDACHER-HERZIG

Die Odyssee einer Ornamentverglasung des späten 13. Jahrhunderts 111

*Museums as Collectors – Museen als Sammler – Les musées collectionneurs*

DANIEL HESS

Glasmalerei im Dialog der Künste. Das Germanische Nationalmuseum  
und seine Glasgemäldesammlung 125

ISABELLE LECOCQ

La collection de vitraux des Musées royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles (MRAH) 139

ZSUZSANNA VAN RUYVEN-ZEMAN

Collections of Stained Glass in Dutch Museums, a Survey 151

*The Collector's Personality – Sammlerpersönlichkeiten – Portraits de collectionneurs*

UTE BEDNARZ

Die Glasmalereisammlung des Grafen Hermann von Pückler-Muskau in Cottbus-Branitz 163

MADELINE H. CAVINESS

The Germanophilia of William Randolph Hearst and the Fate of his Collection 175

YVES JOLIDON

Die Hinterglasmalerei-Sammlung Ruth und Frieder Ryser des Vitrocentre Romont 193

OXANA LOPATINA

European Stained Glass Panels in the Private Collection of Dmitry Shukin in Moscow 205

RICHARD MARKS

Sir William Burrell and the Formation of his Collection of Stained and Painted Glass 215

ELIZABETH C. PASTAN

J. Pierpont Morgan and the Collecting of the 12th Century Stained-Glass Panels from Troyes 227

ELLEN M. SHORTELL

Visionary Saints in the Gilded Age: The American Afterlife of the Park Abbey Glass 239

*Glass Painters as Collectors – Glasmaler als Sammler – Les Peintres-Verriers collectionneurs*

ÉLISABETH PILLET

Les collections des peintres verriers parisiens 257

*The Art Market – Kunsthandel – Le Commerce d'Art*

PETER MARTIN

The Sale of the Altenberg and St. Apern Stained Glass to Shrewsbury 269

*Restoration – Restaurieren – Restaurer*

ARÁNZAZU REVUELTA BAYOD

The Restoration of the Stained Glass Windows of León Cathedral  
in the Second Half of the 19th Century 279



ISABELLE LECOCQ

## La collection de vitraux des Musées royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles (MRAH)

Les Musées royaux d'Art et d'Histoire de Bruxelles (MRAH) forment un complexe de musées: le plus important, le «Musée du Cinquantenaire», est situé à l'emplacement de l'exposition universelle de 1880 tandis que d'autres sont dispersés à Bruxelles et dans des communes de la Région bruxelloise: le «Musée des Instruments de Musique» (MIM, Bruxelles), la «Porte de Hal» (Saint-Gilles), et les «Musées d'Extrême-Orient» qui regroupent la Tour japonaise, le Pavillon chinois et le Musée d'Art japonais (Laeken).

La collection de vitraux est conservée au Musée du Cinquantenaire (fig. 1). Elle comporte près de trois cents peintures sur verre (vitraux monumentaux complets, panneaux ou fragments, rondels), les cartons préparatoires à la réalisation des vitraux du XVII<sup>e</sup> siècle de la chapelle Notre-Dame Libératrice de la cathédrale Saints-Michel-et-Gudule de Bruxelles et des cartons de restauration du XIX<sup>e</sup> siècle issus du fonds de l'atelier de Jean-Baptiste Capronnier (1814–1891). Cette collection n'a pas encore été publiée en tant que telle et dans son ensemble alors qu'elle est d'une importance capitale pour l'histoire de l'art du vitrail dans les anciens Pays-Bas et en Belgique<sup>1</sup>. Les vitraux monumentaux des anciens Pays-Bas antérieurs à 1550 ont été publiés dans la série du *Corpus Vitrearum*<sup>2</sup>, de même que les cartons originaux du XVII<sup>e</sup> siècle<sup>3</sup>. On ignore la date exacte de l'entrée de ces cartons au Musée. Par contre, les conditions d'acquisition des cartons de restauration de l'atelier Capronnier, qui se rapportent aux principaux vitraux anciens conservés en Belgique, sont relativement bien documentées.

Ces cartons ont été acquis lors de la vente publique après le décès du maître verrier, en 1892<sup>4</sup>. La présente contribution ne concerne pourtant ni les documents graphiques ni les cartons conservés par le Musée du Cinquantenaire, qui pourraient faire l'objet d'une communication à part entière.

La collection de vitraux du Musée du Cinquantenaire est exceptionnelle puisqu'elle permet à elle seule de rendre compte des grandes lignes de l'évolution technique et stylistique de l'art du vitrail en Belgique. Elle comporte non seulement des œuvres des anciens Pays-Bas mais également de France,

- 1 Une plaquette très sommaire, destinée à l'information générale du visiteur, a été rédigée par Marlene Van Cauwelaert, mais elle ne détaille pas l'ensemble des collections et leur histoire (voir Marlene VAN CAUWELAERT, *Glasramen/Vitraux*, Bruxelles 1990).
- 2 Voir Jean HELBIG, *Les vitraux médiévaux conservés en Belgique. 1200–1500 (Corpus Vitrearum Belgique I)*, Bruxelles 1961; Jean HELBIG et Yvette VANDEN BEMDEN, *Les vitraux de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle conservés en Belgique. Brabant et Limbourg (Corpus Vitrearum Belgique III)*, Gand/Ledeberg 1974. Les verrières réalisées après 1550 seront également publiées prochainement dans la série du *Corpus Vitrearum*, tout comme les rondels et divers panneaux, armoriés pour la plupart.
- 3 Yvette VANDEN BEMDEN, Chantal FONTAINE-HODIAMONT et Arnout BALIS, *Cartons de vitraux du XVII<sup>e</sup> siècle. La cathédrale Saint-Michel de Bruxelles (Corpus Vitrearum Belgique, série Études 1)*, Bruxelles 1994.
- 4 Catalogue de la collection de cartons de vitraux peints de la succession de Jean-Baptiste Capronnier, à Bruxelles. Vente publique le samedi 18 juin 1892 et le lundi suivant, s'il y a lieu, à 10 heures du matin, en la salle Sainte-Gudule, 9, rue du Gentilhomme, par le ministère de MM. les notaires de Doncker et Milcamps, Bruxelles 1892.





Fig. 1 – Vue sur l'entrée et la façade principales du Musée du Cinquantenaire (© I. Lecocq).

de Suisse et d'Allemagne. Par exemple, de France, une Annonciation de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle et qui pourrait provenir d'un atelier d'Île de France (inv. 6569 – achetée en 1937 à l'antiquaire Neuhuys de Bruxelles); d'Allemagne, une Agonie du Christ au Jardin des Oliviers et une Pentecôte de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle qui proviennent de l'église de Neustadt an der Weinstrasse (inv. 9865/9866 – ensemble acheté en 1963 aux demoiselles Burggraeve de Courtrai) (fig. 2); de Suisse, un vitrail héraldique à la mémoire d'un dénommé Jean Geckler, représentant la Vierge et l'Enfant Jésus entre saint Jean-Baptiste et saint Jean l'Évangéliste (inv. 879 – provenant de la collection Hagemans, cédée en 1861)<sup>5</sup>. Actuellement, malheureusement, la plupart des vitraux sont dans les réserves, alors que, auparavant, pratiquement toute la collection était exposée. Une dizaine de vitraux seulement sont visibles, dispersés au sein de diverses collections: l'art mosan et les arts décoratifs du Moyen Âge

au Baroque avec le salon gothique, le salon et la grande salle Renaissance.

L'histoire de la collection de vitraux du Musée du Cinquantenaire est liée à celle des Musées royaux d'Art et d'Histoire<sup>6</sup>. Son origine remonte au « Musée royal d'Armures, d'Antiquités et d'Ethnologie » établi par Arrêté Royal du 25 mars 1847 pour la présentation d'anciennes collections nationales.

5 Au sujet de l'Annonciation, voir Jean HELBIG, *Les plus anciens vitraux conservés en Belgique*, in: *Bulletin des Musées royaux d'Art et d'Histoire*, Bruxelles 1937, p. 4; HELBIG 1961 (cf. note 2), p. 23–25. Au sujet de l'Agonie du Christ au jardin des Oliviers et de la Pentecôte, voir HELBIG 1961 (cf. note 2), p. 26–28, et Rüdiger BECKSMANN, *Die Mittelalterlichen Glasmalereien in Baden und der Pfalz ohne Freiburg. Br.* (*Corpus Vitrearum Medii Aevi Deutschland 2,1*) Berlin 1979, p. 268–277.

6 Voir principalement Janine SCHOTSMANS, Claudine DELTOUR-LEVIE, Micheline RUYSSINCK, Marie-Anne GUBBELS-THYS, Chantal KOZYREFF, *Historique des Musées*, in: *Liber Memorialis 1835–1985*, Bruxelles 1985, p. 11–86 (différentes contributions).



Fig. 2 – Agonie du Christ au Jardin des Oliviers et Pentecôte, fin du XIV<sup>e</sup> siècle (inv. 9865/9866) (© I. Lecocq).

Ce musée avait à sa tête un directeur, le Comte Amédée de Beaufort, et un conservateur, A. G. B. Schayes (1847–1859). Il était installé à la Porte de Hal, la seule porte qui subsiste de l'ancienne enceinte de Bruxelles, achetée à la Ville par l'État en 1842. En 1854, Schayes publiait le premier catalogue des collections<sup>7</sup>. Celles-ci étaient partagées en trois sections, réparties dans autant de salles: 1) armures, armes et artillerie; 2) antiquités, objets historiques ou de haute curiosité; 3) ethnologie. Au sein de la deuxième section, soixante-neuf entrées du catalogue étaient réservées aux vitraux. Ceux-ci étaient répartis dans trois fenêtres et deux encadrements. Ils devaient certainement être montés dans des cadres métalliques et tout donne à penser que ce montage existait encore – au moins en partie – vers 1924, puisque sur d'anciens clichés de l'Institut royal du Patrimoine artistique, on remarque que les vitraux étaient présentés grosso modo suivant l'ordre du catalogue de 1854, par exemple:

[...] Troisième fenêtre. [...] 705. Rond. Gris, bistre et brun. Commencement du XVI<sup>e</sup> siècle. Figure emblématique de la charité avec l'inscription *caritas*. 706. Rond. Sujet pareil à celui du n<sup>o</sup> 672 [Entrée publique d'un prince. XVI<sup>e</sup> siècle]. 707. Carré long. Gris, bistre, brun. XVI<sup>e</sup> siècle. La justice (pièce satyrique ?). Un roi assis sur son trône, tient l'épée de justice. Devant lui un lion plaide sa cause et un ours dévore un lièvre. Dans le fond, on voit à gauche une prison, avec deux hommes, ayant les jambes dans des entraves, et à droite un homme mis à la torture. 708. Ovale. Gris, bistre. XVII<sup>e</sup> siècle. Les frères de Joseph envoyant à Jacob son manteau comme preuve de sa mort. 709. Ovale. Couleurs diverses. XVII<sup>e</sup> siècle. L'étable de Bethléem. 710. Carré long. Grisaille. XVII<sup>e</sup> siècle. L'offrande au temple. 711. Rond. Gris, bistre. Manière allemande du XVI<sup>e</sup> siècle. St-Charlemagne (?). 712. Idem. Le bon pasteur [en fait, il s'agit de saint Jean-Baptiste]. 713. Carré long. Gris, bistre, brun. XVII<sup>e</sup> siècle. Sainte Barbe. [...] (fig. 3)<sup>8</sup>.

7 A. G. B. SCHAYES, *Catalogue et Description du Musée royal d'Armures, d'Antiquités et d'Ethnologie*, Bruxelles 1854.

8 SCHAYES 1854 (cf. note 7), p. 138.



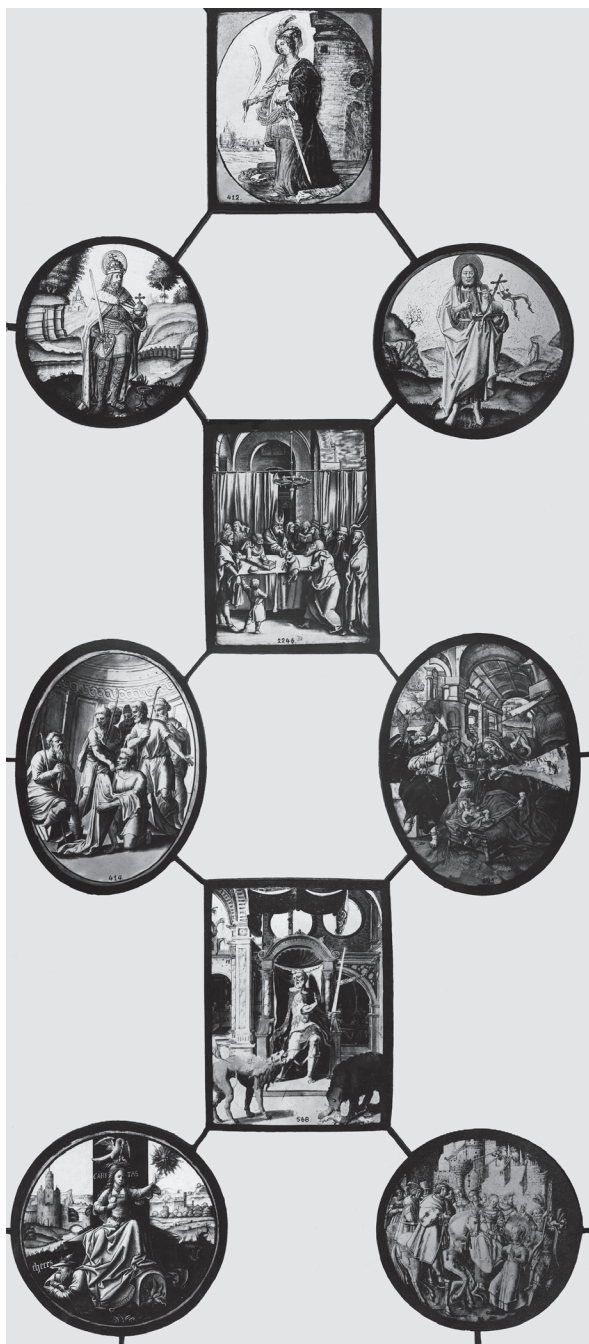


Fig. 3 – Neuf médaillons et petites peintures sur verre des MRAH (XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles) : sainte Barbe (inv. 412), Charlemagne (inv. 37), saint Jean-Baptiste (inv. 2240), l'Offrande de Joachim repoussée (inv. 2246D), les fils de Jacob remettent à celui-ci la tunique ensanglantée de Joseph (inv. 414), la Nativité (inv. 691), la Justice (inv. 568), la Charité (inv. 411), une scène de la vie d'un prince (inv. 36) (© IRPA-KIK 1924, Bruxelles, photomontage de deux clichés).

En 1859, Auguste Schayes est remplacé par Théodore Juste au poste de conservateur et, en 1888, il devient directeur. L'accroissement rapide des collections du musée entraîne la publication de quatre éditions successives du nouveau catalogue. La quatrième et dernière édition de 1878 témoigne, avec cent vingt-sept entrées, d'un accroissement considérable du nombre de vitraux<sup>9</sup>. Le catalogue est même illustré de dessins de vitraux du milieu du XIV<sup>e</sup> siècle représentant un seigneur des anciens Pays-Bas et son épouse (fig. 4). L'ensemble ainsi formé est la base de l'actuelle collection des MRAH.

À partir de 1889, le transfert des collections d'antiquité et d'ethnographie au Palais du Cinquenaire est organisé. Ce palais fut construit en 1880 pour les fêtes du cinquantenaire de la Belgique. En attendant que l'aile méridionale soit prête, les collections sont placées dans l'aile nord (actuel Musée de l'Armée). Le nouvel ensemble constitué prend le nom de «Musées royaux des Arts décoratifs et industriels». En 1912, ceux-ci deviennent les «Musées royaux d'Art et d'Histoire».

Des événements ont été déterminants pour la constitution des collections des MRAH : la mise en vente sur le marché de l'art de collections importantes, des legs généreux, des interventions sur des édifices anciens, l'engagement et la compétence de conservateurs soucieux de compléter la collection.

## Vente de collections privées

Au XIX<sup>e</sup> siècle, en Belgique, la plupart des grandes collections particulières de rondels furent vendues et c'est là qu'il faut chercher la constitution et l'accroissement de la collection de vitraux du Musée de la

9 Théodore JUSTE, Catalogue des collections composant le Musée royal d'antiquités, d'armures et d'artillerie (Bruxelles), Deuxième section. Moyen Âge, Renaissance, etc., 4<sup>e</sup> éd., Bruxelles 1878.

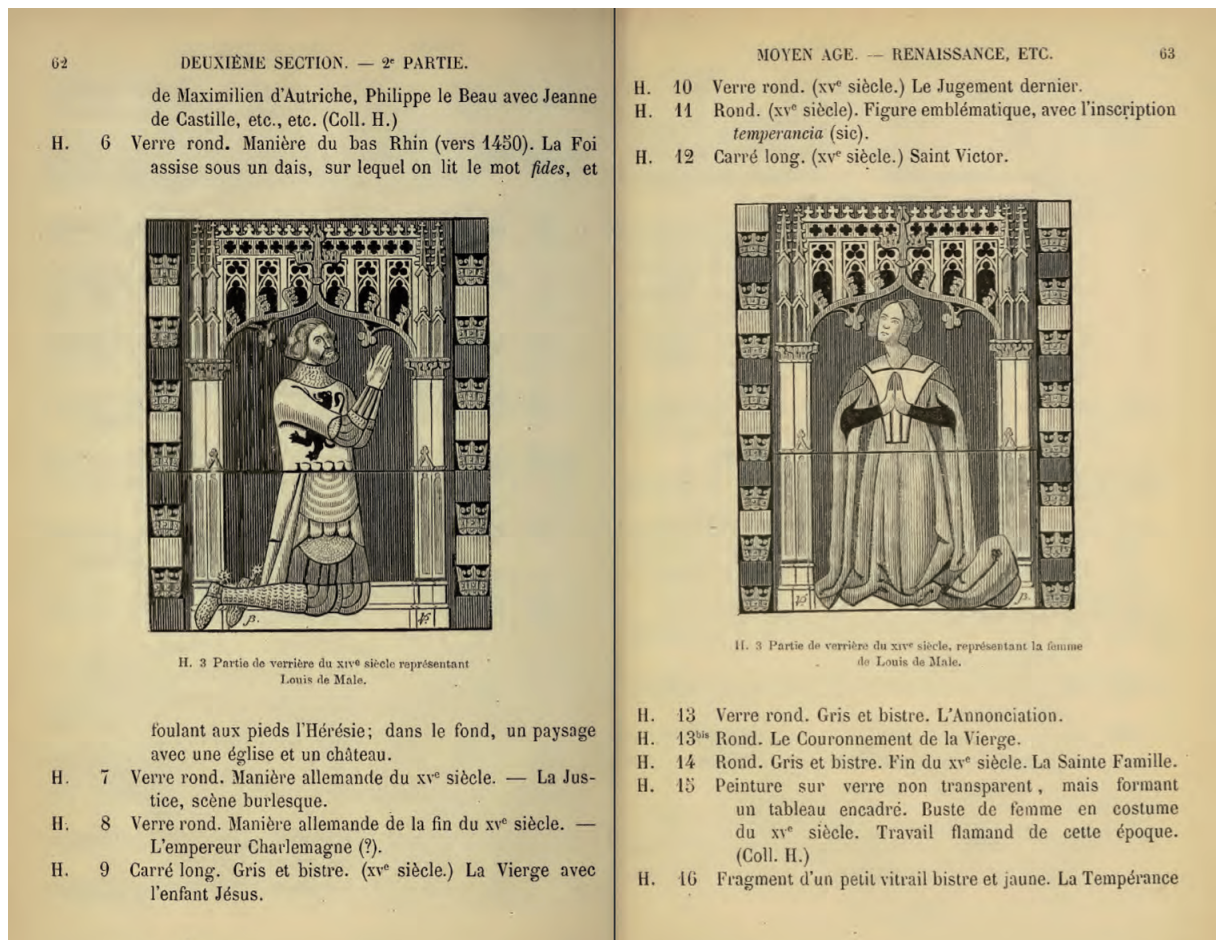


Fig. 4 – Théodore Juste, Catalogue des collections composant le Musée royal d'antiquités, d'armures et d'artillerie (Bruxelles), Deuxième section. Moyen Âge, Renaissance, etc., 4<sup>e</sup> éd., Bruxelles 1878, p. 62–63.

porte de Hal: Van Huerne (1844), Huyvetter (1851), Van Parijs (1853), de Fré (1866)<sup>10</sup>. À titre indicatif, le musée a acquis neuf médaillons lors de la vente Van Huerne; vingt-et-un médaillons et trois panneaux lors de la vente Huyvetter; dix-neuf médaillons lors de la vente Van Parijs; vingt-trois médaillons lors de la vente de la collection de Fré. Parmi tous ces collectionneurs de vitraux, Joan d'Huyvetter (1770–1833) est celui pour lequel on dispose du plus d'informations<sup>11</sup>. Cet avoué gantois avait constitué en vingt-cinq ans un «vrai musée national en miniature» qui comportait plus de trois mille objets dont une série de vitraux réunis dans quatre grandes fenêtres qui étaient disaient-on «la partie la plus curieuse et la plus intéressante pour l'histoire de l'art»<sup>12</sup>. En 1829, il publiait un

recueil de vingt-deux planches donnant à voir les pièces principales de sa collection de «raretés et

10 Voir Jean HELBIG, L'introduction du style Renaissance dans nos vitraux à l'époque austro-espagnole, in: Bulletin des Musées royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles 1937, p. 60.

11 Voir notamment Auguste VOISIN, Notice sur le cabinet d'antiquités nationales de feu M. Jean d'Huyvetter, in: Messenger des Sciences et des Arts de la Belgique, ou Nouvelles archives historiques, littéraires et scientifiques III, Gand 1835, p. 189–199; Aletta RAMBAUT, Magnifique ensemble de «petits vitraux» conservé au STAM de Gand (B): la collection de la Bijloke, in: Les panneaux de vitrail isolés. Die Einzelscheibe, The single stained-glass panel (Actes du XXIV<sup>e</sup> Colloque international du Corpus Vitrearum, Zurich 2008, Publications du Vitrocentre Romont 2010), Berne 2010, p. 158–159.

12 VOISIN 1835 (cf. note 11), p. 194.



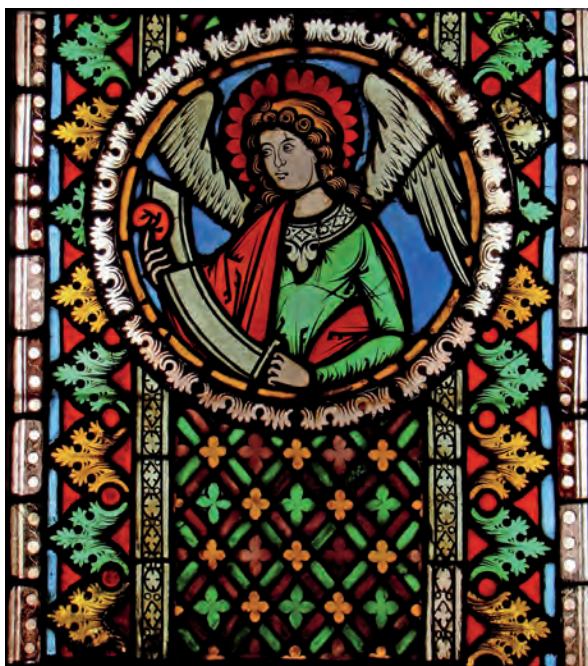


Fig. 5 – Ange à mi-corps tenant une banderole, École rhénane, vers 1230–1250 (inv. 974) (© I. Lecocq).

d'objets d'art»<sup>13</sup>. La dernière planche représente une des grandes verrières du salon garnies de rondels et de petites peintures sur verre, parmi laquelle on reconnaît aisément des rondels aujourd'hui conservés aux MRAH<sup>14</sup>. Huyvetter avait «particulièrement disposé [son salon]» pour «placer, arranger et classer[...] ces remarquables objets, arrachés à la destruction et à une perte irréparable»<sup>15</sup>.

À ces achats qui se font dans le cadre de ventes publiques de collections privées, il faut ajouter la vente en 1849 de douze médaillons par le marchand et expert d'art bruxellois, Étienne Leroy (1808–1878), personnalité en vue du monde l'art en Belgique au XIX<sup>e</sup> siècle<sup>16</sup>. Celui-ci a dirigé la vente de nombreuses collections importantes<sup>17</sup>. Conseiller des musées, il a servi d'intermédiaire pour ceux-ci dans les ventes. C'est lui qui a acheté des vitraux pour le «Musée royal d'Armures, d'Antiquités et d'Ethnologie» aux ventes des collections Van Huerne à Bruges (1844) et Huyvetter à Gand (1851)<sup>18</sup>. Il s'était efforcé, en vain, de faire acquérir la totalité du cabinet d'Huyvetter par le musée, afin de conserver au pays une collection d'intérêt

13 Objets rares recueillis et publiés par Joan d'Huyvetter, Membre de la Direction de l'Académie royale de dessin, peinture et architecture, de la Société des Beaux-Arts, à Gand, de l'Académie royale à Amsterdam, etc., etc., gravés sur cuivre par Ch. Onghena de Gand, Gand 1829. Ces planches illustrent également le catalogue de la vente de la collection Huyvetter (Description des antiquités et objets d'art qui composent le cabinet de feu M. Joan d'Huyvetter, à Gand, dont la vente publique aura lieu à Gand, le 20 octobre 1851 et jours suivants, à dix heures du matin, dans le domicile des Héritiers, rue Haute-Porte, n° 16, sous la direction de Ferd. Verhulst, Gand 1851).

14 Le catalogue de la vente donne des informations très précises sur le mode de composition des fenêtres dans lesquelles était présentée la collection de vitraux : «La plus grande partie de cette collection de vitraux, qui appartiennent tous à nos pays, a été montée dans du verre coloré et forme quatre verrières, composées chacune de six châssis. Chaque châssis, qui est de la hauteur de 82 centimètres sur 48 cent<sup>e</sup> de large, contient de trois à cinq grands vitraux entourés d'un certain nombre de petits; si les sujets le permettent, on les vendra par châssis, mais dans le cas qu'il se trouve des suites ou des pendants, encadrés dans plus d'un châssis, ils ne seront pas séparés. Puis il y aura accumulation par six châssis, formant une fenêtre entière. Tous ces vitraux sont garantis anciens et sans fêlure», in: Description des antiquités (cf. note 13), p. 54.

15 Objets rares recueillis et publiés par Joan. d'Huyvetter (cf. note 13), p. 3.

16 Voir Ingrid GODDEERIS, Étienne Le Roy (1808–1878), Un expert et marchand d'art renommé de son temps, in: Jacques TOUSSAINT (sous la direction de), Actes du colloque Autour de Bayar/Le Roy, Namur 2008, p. 303–317. Étienne Leroy jouissait d'une solide réputation tant en Belgique qu'à l'étranger. En tant que marchand, il acquit des centaines d'œuvres d'art, dont plusieurs ont été vendues par l'intermédiaire du marchand Léon Gauchez au Metropolitan Museum de New York, ouvert en 1872. La noblesse, des personnes influentes, des maisons de vente et des musées ont fait appel à ses services pour la constitution de leur collection, comme le Musée royal de peinture et de sculpture de Belgique à Bruxelles (actuellement Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique), pour lequel il avançait parfois les fonds nécessaires.

17 GODDEERIS 2008 (cf. note 16), p. 314–315.

18 Pour la vente Van Huerne, voir le catalogue de vente annoté des MRAH: Catalogue des collections de tableaux, dessins, gravures, antiquités, curiosités et objets d'histoire naturelle formant le cabinet Van Huerne, dont la vente se fera à Bruges, en la maison mortuaire, rue Nord du Sablon, près de la station du chemin de fer, le 21 octobre 1844, et jours suivants, le matin à 9 heures et l'après-midi à 2, sous la direction de A. Dullaert, Directeur de ventes et ministère compétent, assisté d'Henri Vandervin, 2<sup>e</sup> éd., Gand 1844, p. 90. Pour la vente Huyvetter, voir Cabinet de feu M. Joan d'Huyvetter.



national<sup>19</sup>; à la vente de 1851, il acheta pour le musée cent-quinze lots environ, toutes spécialités confondues.

## Legs

Le Liégeois Gustave Hagemans (1830–1908) a donné, de son vivant, sa collection de vitraux au Musée de la Porte de Hal: trois médaillons et neuf panneaux de vitraux, parmi lesquels deux panneaux suisses et l'un des plus anciens panneaux conservés en Belgique<sup>20</sup>. Ce dernier est le premier vitrail étudié dans le volume I de la série belge du *Corpus Vitrearum*: un ange tenant une banderole, de l'école rhénane vers 1230–1250, prêté par le musée dernièrement pour l'exposition du Land Saxe-Anhalt «Le maître de Naumburg» (29 juin – 2 novembre 2011) (fig. 5)<sup>21</sup>. Le musée doit également à Hagemans les panneaux représentant un seigneur médiéval et son épouse agenouillés sous des dais ogivaux (vers 1350, inv. 976 A-B) et un personnage assis sur un banc et tenant une cornemuse (fin XIII<sup>e</sup> – début XIV<sup>e</sup> siècle, inv. 975)<sup>22</sup>.

Les raisons qui ont motivé ces collectionneurs sont parfois par chance connues, grâce aux écrits qu'ils ont laissés. Gustave Hagemans publie un ouvrage, deux ans après la dispersion de sa collection. Dans l'introduction, il explique les raisons qui l'ont poussé à réunir une série d'objets. Il ne se voit pas comme un collectionneur mais comme un archéologue qui dérobe au temps ses secrets et qui arrache des choses à l'oubli et à la poussière. Et il estime qu'il a une responsabilité par rapport à son pays:

[...] comme archéologue, je vis que les collections privées, ne rendent pas et ne peuvent rendre autant de services que les musées formés par les villes: je me sentis dès lors dégoûté de cette manie, je compris que le véritable archéologue doit, quand il ne peut autrement les sauver, recueillir les objets que le hasard lui met sous la main, mais pour les regarder comme un dépôt, dont il doit compte à son pays; que sinon il commet acte d'égoïsme, en accaparant pour lui seul ce qui de droit appartient à tous et doit servir au développement des connaissances générales<sup>23</sup>.

Ce souci d'œuvrer à une fin collective plutôt qu'individuelle, est également présent chez G. Vermersch (1911) (fig. 6). Membre de la Commission des Musées, G. Vermersch était déjà bien souvent intervenu pour conseiller utilement ceux-ci dans leurs acquisitions ou pour acheter des œuvres en leur nom, mais en toute discrétion<sup>24</sup>. Dans une lettre adressée au musée, il déclare que pendant «vingt-cinq ans, il a tout sacrifié au musée... ses goûts, ses intérêts, ... tout ce qu'il a acheté pour le musée pendant tant d'années, il aurait pu l'acheter pour lui». Les archives du legs conservées aux MRAH rendent compte de toutes les dispositions pratiques: l'acceptation du don par les autorités représentées par le ministre des Sciences et des Arts, les contraintes de la donation, l'organisation d'un rôle de garde devant la maison du défunt afin qu'elle ne soit pas cambriolée, le transport des œuvres, l'exposition, etc. Cette collection se distinguait par son importance, plus de cinq mille postes qui intéressent toutes les sections du musée, dont une trentaine de vitraux. Le musée a ainsi hérité de huit vitraux suisses et d'une série de rondels, parmi lesquels ceux qui représentent l'Espérance (datée de 1519 et signée du

Prix d'Acquisition et Noms des Acquéreurs, Gand 1851, p. 54 et le catalogue de la vente Huyvetter conservé aux MRAH (cf. note 13), p. 56 et 58. Il est à noter que le catalogue annoté à la main des MRAH précise que les lots 588 (1–10), 595 et 596 (1–14) ont été acquis par É. Leroy (les pièces correspondantes sont bien conservées aux MRAH), alors que le précis des Prix d'Acquisition et Noms des Acquéreurs indique que les lots 595 et 596 ont été attribués à Norbert d'Huyvetter à Gand.

19 GODDEERIS 2008 (cf. note 17), p. 305; RAMBAUT 2010 (cf. note 11).

20 Sur Gustave Hagemans, voir Claire Skinkel-Taupin, Gustave Hagemans (1830–1908), in: *Liber Memorialis, 1835–1985*, Bruxelles 1985, p. 129–132.

21 Voir HELBIG 1937 (cf. note 5), p. 2–3; HELBIG 1961 (cf. note 2), p. 17–21.

22 Voir HELBIG 1937 (cf. note 5), p. 5, 8, 10; HELBIG 1961 (cf. note 2), p. 26–28 (inv. 975) et p. 29–39 (inv. 976 A-B).

23 G. HAGEMANS, *Un cabinet d'amateur. Notices archéologiques et description raisonnée de quelques monuments de haute antiquité*, Liège 1863, p. VI et VII.

24 Voir Ghislaine DERVEAUX-VAN USSEL, Gustave Vermeersch (1841–1911) en Henri Verhaeghe de Naeyer (1864–1943), in: *Liber Memorialis, 1835–1985*, Bruxelles 1985, p. 165–176.



Fig. 6 – Portrait de G. Vermersch et médaillon avec fauconnier (allégorie de la jeunesse de 18 ans chassant avec insouciance au mois de mars), légué par celui-ci aux MRAH (inv. V. 2756) (© I. Lecocq).

monogramme C. M. R., inv. V. 2758) et un jeune chasseur, allégorie de la jeunesse de dix-huit ans (inv. V. 2756, fig. 6).

Une dernière donation, mais non des moindres, est celle de sept têtes originales ou de restaurations anciennes provenant des vitraux de la chapelle du Saint-Sacrement de la cathédrale Saints-Michel-et-Gudule. Elles ont été cédées au Musée en 1892 par le Comte Cavens (1850–1940) qui les avait acquises lors de la vente Capronnier<sup>25</sup>. Aucune mention d'origine n'accompagnait ces têtes qui étaient tombées dans l'oubli jusqu'à ce qu'elles soient mises à l'abri peu avant la Seconde Guerre mondiale et identifiées en 1947 par le conservateur Jean Helbig<sup>26</sup>. La fabrique d'église de la cathédrale a voulu les récupérer pour les replacer dans les vitraux. Une transaction a alors été proposée par le musée :

[...] si la commission consultative pour la restauration des verrières anciennes de la Collégiale, ainsi que la Commission Royale des Monuments et des Sites, qui devraient [...] être consultées, se rallient au projet de restitution, et si d'autre part M. le Ministre de l'Instruction Publique consent à ce que ces six pièces, inventoriées dans nos musées et appartenant donc au patrimoine de l'État soient cédées à la Collégiale Ste-Gudule, l'opération pourrait se faire par voie d'échange,

comme il a été proposé lors de la 8<sup>e</sup> séance de la dite Commission Consultative. L'échange pourrait porter sur deux oculi en grisaille du XIII<sup>e</sup> siècle, qui occupent des baies invisibles du triforium de la collégiale et sont voués à un oubli total<sup>27</sup>.

- 25 Voir Jean CAPART, Nécrologie. Comte Louis Cavens (1850–1940), in: *Bulletin des Musées royaux d'Art et d'Histoire*, Bruxelles 1940, p. 142; Jean HELBIG, *Vitraux originaux et copies*, in: *Bulletin des Musées royaux d'Art et d'Histoire*, Bruxelles 1948, p. 90–92. Le Comte Louis Cavens est un des donateurs les plus prodigues du musée: «si toutes les pièces offertes par lui pendant plus de quarante ans devaient être réunies, elles constitueraient l'une des collections les plus somptueuses que le Cinquantenaire ait jamais recueillies» (cité par Janette LEFRANCO, *Le Comte Louis Cavens (1850–1940)*, in: *Liber Memorialis, 1835–1985*, Bruxelles 1985, p. 89–98.
- 26 Bruxelles, MRAH (documents et notes diverses de Jean Helbig), Copie d'une lettre de L. Christophe (Ministère de l'Instruction publique, Beaux-Arts) au Président de la Commission consultative pour les verrières anciennes de la collégiale des SS. Michel et Gudule, datée du 24 mars 1950.
- 27 Extrait d'un rapport rédigé par Jean Helbig, conservateur adjoint aux Musées royaux d'Art et d'Histoire, cité dans une lettre de L. Christophe au Président de la Commission consultative pour les verrières anciennes de la collégiale des SS. Michel et Gudule, datée du 24 mars 1950 (cf. note 26). Au moment de la rédaction de ce rapport, Jean Helbig croyait que six des sept têtes provenaient des vitraux de la chapelle du Saint-Sacrement de la cathédrale Saints-Michel-et-Gudule;

Pour sa part, Jean Helbig n'était guère favorable à ce rapatriement :

S'il est à souhaiter, d'une part, que les « originaux » retrouvent leur place dans les verrières de Ste-Gudule, ils voisineront malheureusement, d'autre part, avec de nombreux visages renouvelés par des restaurateurs moins adroits et plus récents. Au musée, il était possible d'examiner ces six calibres de tout près et d'en apprécier beaucoup mieux la haute valeur artistique<sup>28</sup>.

Finalement, rien n'a été décidé et les têtes sont toujours conservées au musée<sup>29</sup>.

Au XX<sup>e</sup> siècle, la collection de rondels a relativement peu augmenté. Les acquisitions sont ponctuelles mais de qualité. Le plus exceptionnel est certainement celui qui a été acheté par le musée en 1924 à la famille Goldschmidt-Przibram<sup>30</sup>. Signé de Dirk Vellert et daté de 1517, il représente le Triomphe du Temps (fig. 7).

## Conservation du patrimoine belge

Certaines circonstances d'acquisitions méritent qu'on s'y attarde. Des établissements comme des couvents, des églises ou des hôpitaux se sont désaisis de verrières dans diverses circonstances : démolitions, transformations, réaménagements, changement d'affectation, restaurations, etc. Des vitraux ont été vendus ou laissés en dépôt au musée. En 1871, lors de la démolition de l'hôpital Sainte-Elisabeth de Lierre, Capronnier attira l'attention de la Commission des Monuments et des Sites, qui à son tour en avertit le ministre de l'Intérieur<sup>31</sup>. Celui-ci recommanda à la Commission administrative du musée de suivre l'affaire et, en 1873, les vitraux étaient achetés pour la somme de 6000 francs. Lors des restaurations effectuées en 1871 à la cathédrale Saint-Rombaut de Malines, les Commissions royales d'art et d'archéologie firent déposer le vitrail de la gilde des escrimeurs qui était en grand péril puisque rien n'était prévu pour le protéger<sup>32</sup>. Le vitrail fut déposé pendant soixante-cinq ans à l'archevêché de Malines et finalement



Fig. 7 – Le Triomphe du Temps, signé sur la jarrettière du personnage à coiffure ailée (Mercure ?), avec l'inscription DIRICK VELLE(RT), 1517 (inv. 5956) (© IRPA-KIK, Bruxelles).

confié en dépôt permanent au Musée en 1940. En 1907, le Musée a acquis pour la somme de 2000 francs des vitraux et fragments des hospices civils de Louvain. Au préalable, Arthur Verhaegen, maître verrier réputé et membre du comité de peinture décorative, avait examiné les vitraux et recommandé leur acquisition, sans réserve.

par après, il précisera que les sept têtes léguées par le Comte Cavens proviennent bien de la cathédrale bruxelloise. Voir HELBIG et VANDEN BEMDEN 1974 (cf. note 2), p. 131.

- 28 Extrait d'un rapport rédigé par Jean Helbig (cf. notes 26 et 27).
- 29 Ces têtes viennent de faire l'objet d'un traitement de conservation par Aletta Rambaut et Chantal Fontaine.
- 30 Bulletin des Musées royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles 1929, p. 17 (Rubrique «Les enrichissements de nos collections de 1914 à 1928» : «Depuis 1924, nous possédons, comme pièce de vitrail, ce qu'il n'est pas exagéré d'appeler une perle : c'est le médaillon bien connu de Dirk Vellert représentant le Triomphe du Temps, signé et daté de 1517. Il appartenait à la famille Goldschmidt Przibram qui, de concert avec la Société des Amis des Musées, a eu la générosité de nous l'offrir».
- 31 Voir HELBIG et VANDEN BEMDEN 1974 (cf. note 2), p. 148–164.
- 32 Voir Jean HELBIG, Une ancienne verrière de la gilde malinoise, in: Bulletin des Musées royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles 1940, p. 50–60. HELBIG et VANDEN BEMDEN 1974 (cf. note 2), p. 138–147.



## Rôle des conservateurs

Le premier conservateur de la collection à apparaître en tant que tel n'est autre que Jean Helbig, bien connu dans le milieu des spécialistes du vitrail. Son répertoire «*De Glasschilderkunst in België, Repertorium en Documenten*» est un ouvrage irremplaçable pour l'étude du vitrail ancien et surtout des vitraux disparus en Belgique<sup>33</sup>. Cet ouvrage est aussi celui qui rend le mieux compte des collections de vitraux des MRAH puisqu'il est même plus complet que les fiches d'inventaire du musée qui sont parfois lacunaires<sup>34</sup>. Jean Helbig est entré au service des MRAH en 1929 en tant que membre du personnel administratif. Il est nommé «attaché» en 1938 et demeure aux MRAH jusqu'à son départ à la retraite, le 31 janvier 1960<sup>35</sup>. Il avait également la charge des céramiques et des instruments de précision. Remarquablement compétent dans le domaine du vitrail, il se distingue par la qualité de ses travaux, mais également par son dynamisme et sa promptitude à saisir les occasions d'achats. Jean Helbig a contribué à accroître les collections des MRAH principalement pour le domaine du vitrail monumental avec une série d'acquisitions majeures. En 1955–1956, il saisit l'opportunité d'acquérir deux vitraux de l'ancienne abbaye de Parc (fig. 8)<sup>36</sup>. Il défend ces acquisitions auprès du conservateur en chef en argumentant sur la rareté plutôt que sur la qualité des œuvres (il trouve leur entourage confus). Sa démarche est couronnée de succès ; c'est ainsi que le musée accueille deux vitraux de l'abbaye. En 1957, Helbig apprend par le maître verrier qui les a restaurés que trois autres vitraux de l'abbaye de Parc sont en vente mais cette fois le musée ne peut rassembler la somme nécessaire et décline l'offre. Ces vitraux ont finalement été offerts à l'abbaye de Parc en 1971. Régulièrement, des particuliers et des marchands se manifestaient auprès de Jean Helbig pour proposer l'achat de l'une ou l'autre pièce. À une époque indéterminée (les documents ne sont pas datés et le cachet de la poste sur l'enveloppe est illisible), J.W. Knowles, fournisseur de mobilier d'église à York, adresse une série de photos de vitraux proposés à l'achat, parmi lesquels un

panneau de l'abbaye de Parc (fig. 8)<sup>37</sup>. Selon toute évidence, aucune suite n'a été donnée à cette proposition d'achat. Jean Helbig a aussi permis l'acquisition de vitraux, notamment une Annonciation française du XIII<sup>e</sup> siècle (inv. 6569), deux panneaux du début du XVI<sup>e</sup> siècle avec Dieu le Père, la sainte Vierge et la famille des donateurs (inv. n<sup>os</sup> 8464 et 8465), et quelques rondels dont l'Histoire de Trajan (inv. 6318) et la Décollation de saint Jean-Baptiste (inv. 6317), achetées à Londres lors de la vente de la collection F.E. Sidney de Londres, peu avant 1937<sup>38</sup>. Durant toute sa carrière, Helbig a eu en permanence sous les yeux pratiquement toute la collection et il ne faut sans doute pas chercher ailleurs l'origine des nombreuses observations judicieuses sur l'état matériel et les particularités techniques des vitraux dont ses publications font état (fig. 9). Il avait lui-même dessiné des dispositifs de présentation de rondels qui ont été supprimés lors de la dernière intervention sur les vitraux (fig. 10). Excellent dessinateur, il semble que ce soit lui qui ait conçu le projet du vitrail représentant différents genres humains, pour la section «Ethnographie» des MRAH, exécuté en 1936 par Broerman et Wittebroodt.

33 Jean HELBIG, *De glasschilderkunst in België. Repertorium en documenten*, 2 vol., Anvers 1943 et 1951.

34 Ainsi, par exemple, les circonstances d'acquisition des rondels ou des panneaux de vitraux ne sont pas toujours précisées.

35 Voir Anne-Marie MARÈN-DUGARDIN, Jean Helbig et bibliographie Jean Helbig, in : *Bulletin des Musées royaux d'Art et d'Histoire*, Bruxelles 1960, p. 129–132.

36 Voir archives des MRAH, et notamment rapport du 29 avril 1955 de Jean Helbig adressé au conservateur en chef : «[...] Ce dernier prix [80.000 francs] n'est certainement pas exagéré. Les occasions, pour nos musées, d'acquérir des verrières d'origine nationale bien déterminée sont exceptionnellement rares. Il me semble qu'on ne peut les laisser échapper. La mise en valeur de ces deux verrières pourrait se faire dans le cloître, là où figurèrent les vitraux de l'exposition «Les Trésors d'Art du Brabant».

37 Constataion personnelle. Il est à noter que cette scène a été réalisée sur le modèle d'une gravure de Théodore Galle, comme la plupart des autres scènes des vitraux du cloître de l'abbaye de Parc.

38 Au sujet des deux panneaux du début du XVI<sup>e</sup> siècle, voir HELBIG et VANDEN BEMDEN 1974 (cf. note 2), p. 131–137, et des rondels achetés à Londres, Jean HELBIG, *Peintures sur verre revenues d'Angleterre*, in : *Bulletin des Musées royaux d'Art et d'Histoire*, Bruxelles 1938, p. 7–10.



Fig. 8 – Vitraux de l’abbaye de Parc acquis par les MRAH et panneau de la même provenance, proposé à la vente par J.W. Knowles aux MRAH mais non acheté par ceux-ci (© I. Lecoq et indéterminé pour la photo ancienne).



Fig. 9 – Tête d’un seigneur médiéval (inv. 976 A) dont la corrosion a été étudiée par Jean Helbig (© I. Lecoq).

La collection de vitraux des MRAH doit sa richesse, sa variété et sa cohérence au statut des musées, aux événements et aux personnalités qui ont jalonné son histoire. Avec le remaniement des différentes sections du musée en cours, les vitraux devraient réinvestir l’espace muséal, avec de nouvelles présentations. La préparation de cette contribution n’aurait pas été possible sans l’aide efficace de

Janette Lefrancq, conservatrice des collections de verre, vitraux et instruments de précision, et de Valérie Montens, archiviste des Musées<sup>39</sup>. Qu’elles en soient chaleureusement remerciées.

39 Au sujet des archives des MRAH et de leur conservation, voir Valérie MONTENS, Le tri des archives institutionnelles des musées. L’expérience des Musées royaux d’Art et d’Histoire, in: La Vie des Musées 22, 2010, p. 27–34.

BULLETIN DES MUSÉES ROYAUX D'ART ET D'HISTOIRE 33

plombs et entame toujours plus vigoureusement la partie centrale des caillots. Tous les verres, d'ailleurs, ne sont pas atteints au même degré : les colorations intenses, c'est-à-dire les bleus, mauves, rouges et roses purpurins sont sensiblement moins attaqués que les blancs-verdâtres. Cette constatation pourrait expliquer l'absence d'entonnnoirs sur ce vitrail du XIII<sup>e</sup> siècle, précisément par l'absence de verre incolore, le plus vulnérable de tous.

Ainsi, grâce à leur patine, les verres anciens se distinguent aisément des modernes. Mais il nous reste à porter notre attention sur un autre aspect curieux que présente encore l'envers de notre panneau : on y aperçoit, en effet, comme les applications d'un enduit blanc-jambré strié, qui épousent grossièrement certains traits de grisaille du recto et s'étendent plus largement dans les zones d'ombre. Ceci suppose nécessairement que le peintre-verrier étendu, au revers de son vitrail, de fines couches de grisaille ou d'un autre ingrédient virrifiable inconnu, aux endroits voulus pour soutenir le dessin tracé au recto. La figure 4 nous montre l'envers de la tête de l'ange, photographié non par transparence mais en lumière rasante : on y distingue nettement les touches, correspondant grossièrement aux traits principaux du visage. Ces touches, vitrifiées par la cuisson, ont pris à la longue

FIG. 7. — ENVERS DE LA FIGURE 6.

FIG. 8. SCHEMA DE LA FIGURE 7.

A. Verre incolore moderne avec dépolissement contrôlé et fausses cristallines en relief.  
 B. Verre rouge pliqué ancien, depuis non entité.  
 C. Verre incolore ancien à cristallines non-fusées.  
 D. Verre incolore ancien élément de zone à l'argent.  
 E. Rosille et corrosion du verre rouge pliqué.  
 F. Zone d'une parcelle du pliage rouge.  
 G. Entonnnoir.





Fig. 10 – Étude par Jean Helbig d'un dispositif de montage pour la présentation de six rondels (© I. Lecocq et indéterminé pour la photo de droite).